

# Boletín Hispánico Helvético

Historia, teoría(s), prácticas culturales

Número 21 (primavera 2013), pp. 3-21

## **Abstract:**

**Ariane Gerber (Universität Bern):**

### **Factores socio-culturales que determinan la identidad lingüística.**

Las diferentes variedades lingüísticas del ámbito hispánico repercuten en un constructo complejo de variadas identidades nacionales y regionales. Partiendo de una perspectiva constructivista, este artículo trata de analizar la identidad lingüística de los hispanohablantes, a base de una pequeña pesquisa empírica en internet. De diversos blogs y foros provenientes del área hispanohablante se filtrarán los factores socioculturales que determinan la construcción de la identidad lingüística. La reflexión sobre las opiniones del autor mismo respecto a las percepciones de la variedad publicadas en la Red aclararán cómo estos factores se manifiestan en la lengua común. Los factores seleccionados para esta investigación muestran que la construcción de la identidad lingüística está en el centro de un sistema complejo, dinámico y multidimensional, formado por influencias neurobiológicas, lingüísticas y extralingüísticas. Así se hará hincapié en que la identidad lingüística está anclada en un fundamento tanto individual como sociocultural.

**Palabras clave:** Constructivismo, variedades lingüísticas nacionales, identidad lingüística, corrección lingüística, actitud, estereotipos.

### **Sociocultural Determining Factors of the Linguistic Identity.**

The different linguistic varieties of the Hispanic region entail a complex construct of various national and regional identities. Emanating from a constructivist perspective, this article tries to analyse the linguistic identity of Hispanic speakers. In the course of this, a short empirical and internet-based research will be conducted. Sociocultural factors determining the construction of the linguistic identity will be filtered from various blog and forum entries originating from the Hispanic-speaking region. A closer reflection of the opinions on the own author's variety perceptions published in the web will clarify how those factors are manifested in the common language. The factors

selected for this research show that the construction of the linguistic identity is at the bottom of a complex, dynamical and multidimensional system formed by neurobiological, linguistic and extralinguistic influences. Thus, it will be accentuated that the linguistic identity is anchored both individually and socioculturally.

**Keywords:** Constructivism, national language varieties, linguistic identity, linguistic correction, attitude, stereotypes.

**Ariane Gerber** cursa su último año de MA en Hispánicas y Germánicas en la Universidad de Berna. Sus áreas de interés son sobre todo la Lingüística discursiva y cognitiva.

## Factores socio-culturales que determinan la identidad lingüística

Ariane Gerber

Universität Bern

### 1. INTRODUCCIÓN

Partiendo de una condición constructivista de los términos *cultura* y *lengua*, se ofrece estudiar la temática de identidad y lengua desde una perspectiva sociocultural que postula su unidad inseparable en el proceso de la autoconstrucción de la identidad lingüística. Desde dicho marco, en esta contribución se destacarán, después de definir los conceptos básicos *lengua*, *identidad* y *nación*, algunos factores socioculturales que ejercen influjo en el proceso de la construcción de una identidad lingüística. Para poder cristalizar estos factores extralingüísticos se ha realizado un muestreo con textos tomados de blogs y foros digitales del ámbito hispanoamericano. La muestra se basa en informantes anónimos, usuarios de estos blogs y foros, pertenecientes a diferentes Estados-nación (se trata sobre todo de informantes hispanoamericanos, salvo algunos ejemplos de informantes españoles), que publican su opinión sobre el castellano como lengua en general y sobre algunas variedades específicas. Las preguntas introducidas en los blogs y foros giran todas en torno a la cuestión: ¿quién habla el mejor español? En la segunda parte de esta contribución se han agrupado las opiniones de los usuarios según diferentes argumentos primarios, lo cual ha posibilitado trazar un estereotipo principal que condiciona la idea y el pensamiento de los usuarios de los foros consultados respecto de una variedad lingüística ajena de la propia.

Tras el análisis de los ejemplos del muestreo, se han relacionado los factores socio-culturales cristalizados con la creación de la identidad lingüística. Se muestra, como postula la parte teórica de este artículo, que la identidad lingüística se construye de manera autorreflexiva en la interacción comunicativa, ajustada a los límites neurobiológicos de la cognición humana y al amarre social en el que el individuo se sitúa.

## 2. ENCUADRE TEÓRICO

La observación de Kresic (2006) de que la existencia y la identidad humana están interrelacionadas densa y estrechamente con la lengua y el habla remite a un pensamiento que se extiende en las ciencias socioculturales sobre todo en los años 70 como consecuencia de los así denominados *linguistic turn* y *pragmatic turn*. El paradigma constructivista se enmarca dentro de esta corriente (cf. Bachmann-Medick 2006). Desde esta perspectiva, el concepto de *identidad* ya no se ve como una unidad terminológica cerrada, sino que se traslada a diferentes disciplinas. Kresic (2006), entre otros autores, propone, vinculando la identidad con el lenguaje, usar el término *Sprachidentität*<sup>1</sup> para señalar la relación existente entre lengua e identidad.

En el marco del cambio paradigmático mencionado se han hecho diferentes estudios sobre la identidad (cf. Kresic 2006). La lingüística, sobre todo en el ámbito de la sociolingüística, se ha ocupado de las relaciones entre las variedades lingüísticas y las identidades de los hablantes. En este contexto, la identidad se determina como fenómeno sociocultural que se construye en el discurso. Desde esta óptica, la identidad se presta como objeto de investigación en la sociolingüística por el hecho de que ésta emerge y se manifiesta de manera performativa en conversaciones y textos. En esta línea, Kresic (2006: 15ss.) propone analizar las relaciones entre identidad y lengua desde un encuadre teórico constructivista, cuyos postulados fundamentales pueden resumirse de la siguiente manera: "Die Grundannahme lautet: Die Wirklichkeit wird von uns nicht gefunden, sondern erfunden (konstruiert)" (Kresic 2006: 17). Es decir, los procesos como instrumentos para construir la realidad, a pesar de su carácter cognitivo común, operan de manera independiente y subjetiva: cada persona construye su propia realidad de forma activa. Por otro lado, el ser humano depende de su entorno y, por tanto, está en continua relación con los factores sociocultu-

---

<sup>1</sup> En este trabajo se utiliza el término usado por Kresic (2006), *Sprachidentität*, traducido al español como *identidad lingüística*.

rales que determinan la "supuesta realidad" de la(s) sociedad(es).

## 2.1. IDENTIDAD

La construcción de la identidad se basa en la habilidad humana de la recursividad y autorreferencialidad. Es decir, parte de la realidad personal y social se construye en el individuo a partir de las experiencias de su propio *Yo*. De este modo, la identidad está en el centro de la unión de toda experiencia, de todo evento y de toda vivencia del individuo.

Por otro lado, en la postmodernidad se ha desarrollado un modelo plural de la autoconstrucción o, lo que es lo mismo, ya no se parte de una concepción plana del término, sino de un modelo pluridimensional, como por ejemplo el siguiente, postulado por Mintzel<sup>2</sup> (1997: 33):

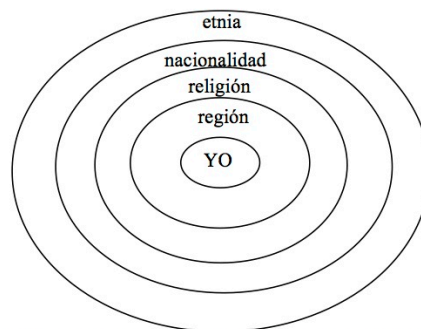


Fig. 1: Modelo pluridimensional de la construcción del Yo según Mintzel (1997)

Este modelo representa la pluridimensionalidad de la identidad y la dependencia que existe entre las diferentes dimensiones. Se podría, incluso, ampliar el concepto de manera que se solapen las diferentes dimensiones para así demostrar mejor su interdependencia.

---

<sup>2</sup> Los términos en español empleados en el modelo son traducciones mías.

## 2.2 IDENTIDAD LINGÜÍSTICA

Según lo expuesto en los apartados anteriores, se desprende que la construcción de una identidad personal está relacionada con la lengua, comprendida ésta por el lenguaje como sistema y el lenguaje como comunicación. La plasticidad relativa del medio lingüístico, es decir, la naturaleza dinámica e inestable del lenguaje, ofrece al individuo una libertad máxima para la construcción de su identidad (Kresic 2006: 30). La construcción de la identidad mediante el lenguaje es, por consiguiente, un proceso activo de la composición de conceptos, categorías y experiencias.

Los límites de este proceso son de doble naturaleza: por un lado está la propiedad (neuro)biológica del sistema cognitivo y, por otro, el amarre sociocultural del individuo. Este artículo no se ocupará de las estructuras y de los procesos cognitivos, pero teniendo en cuenta que esta base cognitiva es siempre necesaria, se parte de la existencia de un aparato cognitivo común a todos los seres humanos. Los límites que pertenecen al ámbito sociocultural se tratarán más adelante.

En resumen, la identidad lingüística comprende, pues, tanto las condiciones neurobiológicas como el entorno sociocultural del ser humano. La lengua es el medio para la construcción de la identidad y de ahí que se haya postulado el término *identidad lingüística* para ampliar y complementar el concepto de *identidad*.

A partir del modelo de Mintzel (1997: 337) se puede complementar, según el trasfondo teórico descrito, el concepto de *identidad* de la siguiente manera:

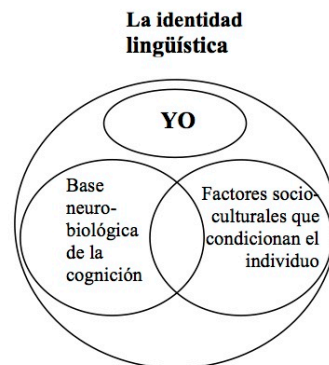


Fig. 2: Componentes de la identidad lingüística

Se hablará pues siempre del término *identidad lingüística* teniendo en cuenta que la identidad se complementa con la omnipresencia de la actividad lingüística. Además, se parte de la presunción de que el *Yo* es un concepto dependiente de la naturaleza cognitiva y del amarre sociocultural del individuo.

### 2.3. CULTURA Y LENGUAJE

#### 2.3.1. CULTURA COMO TEXTO

El concepto de lenguaje como cultura se desarrolló sobre todo en los años 70 del siglo pasado en la antropología cultural norteamericana. En el *interpretative turn* se postuló la cultura en términos semióticos: "cultura como texto". Bajo este término se entiende la cultura como un sistema de signos y símbolos en el que el significado de los constituyentes determina el sistema. La metáfora *cultura como texto* ofrece un acceso al significado de la cultura sobre las formas expresivas. Esta nueva apertura del concepto *cultura* es un desafío para las ciencias socioculturales y ha provocado que la lengua, el discurso y la textualidad sean los elementos primarios para el estudio performativo de la función representativa de la cultura (Bachmann-Medick 2009: 36ss.). Con todo, la crítica contra el culturalismo se basa, hasta el día de hoy, en la poca fuerza distintiva que posee esta metáfora.

Lo que, por otro lado, sí se ha introducido en el contexto del *linguistic turn* es el enfoque de la cultura y de la lengua como factores prevaletentes en los estudios de las ciencias sociales y humanas. Precisamente este cambio paradigmático (cf. *supra*) permitió que la lingüística diera el paso hacia una concepción del lenguaje menos formal y más relativa.

Esa actitud reflexiva, delineada por el influjo del *interpretative turn*, requiere una postura científica más consciente y más transparente en cuanto a las concepciones y conceptos lingüísticos manejados por los propios lingüistas.

#### 2.3.2. LENGUAJE COMO FORMA SOCIAL

Desde el trasfondo de un modelo constructivista, se entiende la lengua como un producto que se construye en el proceso de la comunicación, de modo que los significados de los elementos lingüísticos se fijan relativamente en su uso.

Esta posición constructivista se aleja de una concepción puramente cognitiva del lenguaje que entiende la lengua como

módulo o reflejo de procesos y principios cognitivos. La perspectiva constructivista se orienta a partir del sistema social y se centra en el rol de la lengua en la interacción social sobre todo en tres partes constituyentes: en la codificación individual del comportamiento, en el conocimiento individual y en la constitución de la realidad común. La lengua es, por ende, producto de una interrelación entre comunicación como proceso social y cognición como proceso individual. Este pensamiento subraya el carácter social del lenguaje y también la idiomatidad como característica de la sociedad, creando así una concepción del lenguaje como forma social<sup>3</sup> (Kresic 2006: 216s.).

#### 2.4. LENGUA Y NACIÓN

La dinámica entre lengua y nación vuelve a cobrar nuevas fuerzas sobre todo en el contexto de la lucha contra la globalización medial y económica. A la migración, el multiculturalismo y la política cultural extranjera, se opone el regionalismo, generando nuevas perspectivas y puntos de referencia para una visión lingüística de la identidad.

La discusión sobre lengua e identidad se ha caracterizado generalmente por una perspectiva monolingüística, en el sentido de: *una identidad = una lengua*<sup>4</sup> (Kresic 2006: 46), practicada sobre todo por instituciones y asociaciones cuya actividad está relacionada con el uso de la lengua. Aquí nos interesa el concepto de *nación* en relación con el lenguaje no en su propagación regional, sino en la medida en que la lengua actúa como elemento mediador entre el *Yo* y su entorno.

Es ahora cuando se debe tratar el tema de la configuración de la lengua materna y su significado para la construcción de la identidad.

Si bien es cierto que durante siglos la lengua materna ha sido el objeto y el medio de la enseñanza educativa, incluso abusando de la plasticidad del término —como de hecho ha ocurrido en los regímenes totalitarios—, hoy en día la lengua materna ha perdido valor frente a la globalización y a la comunicación internacional. Ahora se tiende a la acentuación de la

---

<sup>3</sup> 'Lengua como forma social', traducción nuestra de *Sprache als soziale Gestalt*.

<sup>4</sup> Por eso en la formación del concepto de *nación* en el siglo XIX son decisivos términos como *Sprachnation* y *Kulturnation*: "Danach basiert eine Kulturnation auf der Teilhabe an gemeinsamen Traditionen, Gebräuchen (darunter einer jeweiligen Religion) und Kulturgütern (etwa der Künste), vor allem aber auf einer gemeinsamen Sprache (daher auch Sprachnation oder in der Doppelform Sprach- und Kulturnation)" (Gardt 2004: 369).



variación lingüística en el contexto de la convivencia intercultural en vez de la propagación del monolingüismo (Hubert 1994: 10ss.). Sin embargo, se debe adscribir una importancia a la primera lengua en relación con la construcción de la identidad. Si se recuerda lo dicho anteriormente sobre la naturaleza idiomática del lenguaje, es sobre todo la lengua materna la que determina la idiomática y, por lo tanto, también la identidad lingüística<sup>5</sup>. Aquí entran en juego, a su vez, otros conceptos, como, por ejemplo, la actitud lingüística y el prestigio. Además, se subsume en este apartado la importancia de la norma que una comunidad lingüística puede imponer al hablante. En otras palabras, la relación entre lengua y nación determina la idiomática relativa de la identidad lingüística y, además, el grado de institucionalización de una variedad lingüística.

### 3. LENGUA E IDENTIDAD EN LA RED

Después de presentar el encuadre teórico se pasará a cederles la palabra a los propios hablantes, quienes en foros y blogs electrónicos opinan sobre las relaciones entre lengua e identidad. Las dos cuestiones principales en relación con la identidad lingüística que salen a flote son: ¿qué factores extralingüísticos determinan la identidad lingüística?, y ¿cómo se manifiestan dichos factores en el habla común? Para poder responder a estas preguntas se han tomado informaciones de Internet procedentes de diferentes blogs y foros del ámbito hispanoamericano. En el transcurso de la búsqueda de información se observó que las opiniones y los argumentos vertidos correspondían en realidad a distintos estereotipos en relación con el valor de una variedad lingüística. Tales argumentos y opiniones condicionan, desde el encuadre teórico de este trabajo, la identidad lingüística.

A continuación se presentan el estereotipo del que se partió inicialmente y los diferentes argumentos y opiniones de los textos tomados de blogs y foros.

---

<sup>5</sup> Aquí nos referimos sobre todo a un contexto monolingüe; es decir que se considera que una persona bilingüe puede tener una construcción idiomática diferente de su(s) variedad(es) lingüísticas a la de una persona monolingüe.

### 3.1. ESTEREOTIPO Y ARGUMENTOS

El estereotipo que tras el análisis de los textos ha sobresalido por su frecuencia es el siguiente:

*Unas variedades del español son mejores que otras.*

Partiendo de este estereotipo, se han agrupado las informaciones recogidas en el muestreo según los argumentos manejados en relación con las preguntas: ¿qué grupo de hablantes hablan mejor el español?, o ¿por qué unas variedades son mejores que otras?

A continuación se presentarán algunos ejemplos agrupados según el estereotipo más marcado y constante, enumerando los argumentos que lo respaldan:

#### a) El lugar de procedencia y la lengua materna

los españoles y latinos hablan castellano, es decir, los españoles, lo hablan mejor, por que son natales de allí al igual que su idioma y los latinos también hablan español, pero con el acento, que le dan, lo hace diferenciar del idioma español —un poco, pero aun así, hablan español<sup>6</sup>.

Los Españoles [hablan el mejor español] porque es la lengua madre, no es por nada mas...

¿Dónde se habla el mejor español? Pues para mí era lógico que en España (soy mexicano), pero recuerdo que tienen tantas variaciones que termino por responder a tu pregunta con una afirmación rotunda: ¡En mi casa! (que también es la de ustedes). Por que mi madre habla el mejor español que conozco, claro, el que me enseñó.

#### b) La norma es española

Salvo en España, en el resto de los países hispano parlantes se habla mal el español. Los modismos, las costumbres, van alterando perceptiblemente la lengua original, lengua que no olvidemos alguna vez fue el latín.

---

<sup>6</sup> Todos los textos extraídos de Internet se transcriben en su versión original, sin ningún tipo de corrección o cambio.

*Factores socio-culturales que determinan la identidad lingüística*

El mejor español se habla en España, los latinos hablan una especie de dialecto variado según el país en que viven. En España en cada región le dan al idioma su acento y hay muchos españoles que no lo hablan bien. Pero el Español de verdad se habla en España.

El español lo "inventan" los españoles, los demás lo copian.

c) La autoridad de la RAE

Sinceramente en México es donde más deformaciones tiene el idioma... tienen una escritura, pronunciación y terminología PESIMA con respecto al castellano aprobado por la Real Academia...

d) El influjo de los medios de comunicación

[¿Por qué hablan la mayoría de los mexicanos tan mal el español?] Por culpa de la TV: que fomenta los vicios lingüísticos y no ayuda a elevar el nivel cultural sino lo contrario.

Pues yo pienso que si...la prueba está en que los programas de televisión (noticieros, telenovelas, etc.) se les escucha perfectamente las palabras...y no como los de Centroamérica y argentinos, chilenos etc. ... que hablan como si estuvieran cantando o durmiéndose hasta a veces pareciera que traen comida en la boca mientras hablan... para mí que es mejor el mexicano que no te voy a negar que en algunas partes de México sobre todo el norte hablan con acento. =)

pues yo sabía que no. los que tienen el mejor castellano son los chilenos. eso creo. yo no he oído mucho a los chilenos pero eso dicen los programas de tv

e) Lengua pura y neutra

español de España es el más puro pero no es entendible para muchos latinos hay palabras que realmente no se entienden al hablar.

Los puertorriqueños pronuncian mal el español. En Colombia se habla un español neutro y bien hablado.

*Ariane Gerber*

Pues si los españoles no hablan bien su propia lengua ya me diras q hablan los demas paises de lengua castellana. El español puro es el de españa los demas son dialectos del español recuerdalo.

Siempre se ha dicho que en los Andes septentrionales (Perú, Ecuador y Colombia) el castellano se ha mantenido bastante incontaminado y puro.

#### f) Cuestión de gusto

En mi opinion, el español hablado en Peru es el mas neutro, si lo comparas con todos los paises latinoamericanos [la excepcion seria Mexico, pero porque yo soy Mexicano y obviamente no noto mi acento) El acento que a mi se me hace mas chistoso es definitivamente el de Puerto Rico (suena como cuando los niños recién empiezan a hablar sus primeras palabras).El acento Argentino me parece muy quejumbroso (comparado con mi acento claro) El Colombiano habla subiend y bajando el tono de la voz varias veces en una sola frase, como cantando. Los paises caribeños no pronuncian las "eses" al final de las palabras y cambian la "R" por la "L" en muchas palabras. He oido decir que los Mexicanos hablamos "muy golpeado" sin mucha dulzura en el tono (muy diferente de los Caribeños) Todos los paises de Hispanoamerica compartimos un idioma muy bello con sus diferentes "sabores".

#### g) Norma culta y el peso de la literatura

Por supuesto que en chile [se habla el mejor español] somos los numero uno en la literatura, o no tendríamos dos premios nobel en esta area.

[¿porqué la mayoría de los mexicanos hablan muy mal el español?] pues es por falta de cultura y porque el español latino se presta mucho para cambiar palabras y aun así entiendes pero pues no es solo en mexico esto pasa en muchos países que me dices de puerto rico, Panamá o países así donde al hablar no pronuncian la R sino una L pero en general falta de cultura.

#### h) Entonación, fonética/fonología, morfosintaxis y léxico

Los Argentinos no saben hablar el español, acentúan mal las palabras, dicen palabras estúpidas como: vos, sos, quieres, y tienen un acento super ordinario, los colombianos hablan bien el español junto con los mexicanos y chilenos.

se podría definir por ejemplo que se habla mejor allá donde mayor riqueza de vocabulario tiene \*la mayoría\* de los hablantes. Y/o se podría definir que se habla mejor allá donde la pronunciación es más acorde a lo que se escribe, o a la de hace 300 años (o los que sea).

Países como México y Perú han aportado la mayoría de los vocablos americanos al español, pero indudablemente quienes mejor utilizan este idioma con el léxico debido aun cuando su acento es muy fuerte son los españoles.

Es en ese país [Argentina] o me equivoco, donde transformaron todos los imperativos en palabras agudas, es decir transformaron, juega a (jugá), ven a (vení) en fin todos los imperativos los hablan, y los escriben mal.

Yo entiendo el español de mala calidad el que se habla con mala pronunciación descuidado la "v" la "ll" (que desafortunadamente no llegué a aprender), y los casos más vergonzosos que son la confusión entre "c", "s" y "z". En esos casos sí que podemos hablar de deformación lingüística y no tanto en los usos vulgares como leísmos y demás ("me se" etc) que sólo demuestran la cultura del hablante (puesto que aunque alguien haya sido leísta, como yo, siempre puede aprender las formas correctas con dedicación).

#### 4. CONCLUSIÓN: LOS FACTORES MENCIONADOS Y SU INFLUENCIA EN LA CREACIÓN DE LA IDENTIDAD LINGÜÍSTICA

Como se ha observado, el último grupo h) intenta explicar que unas variedades son mejores que otras tomando como referencia la lengua en sí. Es decir, que los participantes parten de aspectos morfosintácticos, léxicos y de la entonación de algunas palabras específicas, si bien es cierto que se hace muy difícil diferenciar los límites entre los niveles lingüísticos que ellos apuntan. Así, por ejemplo, unos informantes llaman variantes

en la pronunciación "deformación", otros reducen variantes léxicas a "palabras estúpidas". El resto de los participantes utiliza argumentos extralingüísticos, como por ejemplo el prestigio lingüístico de la norma española o la norma culta. Otros ponen en primer plano la lengua materna o la propia variedad. Se observa que el punto de referencia más frecuente para poder valorar una variedad es el de la norma española peninsular y, con ella, lo que define como estándar la Real Academia Española. Y ello, a pesar de que la RAE ya no define la norma peninsular como el único estándar, sino que reconoce que el español es una lengua policéntrica<sup>7</sup>, hecho del que parece no se ha enterado el hablante común.

Tomando en cuenta los argumentos básicos aquí expuestos en relación con la creación de la identidad lingüística, se puede destacar un fenómeno que Bernárdez (2008) llama *corrección lingüística*. Este término se refiere a la actitud general de una comunidad lingüística de preferir una variedad sobre otra por considerarla más correcta. Es decir, la corrección lingüística significa: "[...] usar solo las palabras contenidas en el diccionario de la RAE, con los sentidos allí reseñados, así como seguir las normas gramaticales; evitar las palabras y construcciones extranjeras o copiadas de alguna lengua extranjera, etc." (Bernárdez 2008: 195). La corrección lingüística entonces supone etiquetar una variedad en particular como "correcta" o "falsa". Partiendo de una variedad normativa, se valora la propia variedad a imagen y semejanza de la que se considera "la correcta". Como, por ejemplo, la propuesta de un informante de que los chilenos hablan bien el español porque el chileno se parece mucho al español por su rapidez y su fluidez. En otras palabras, aparte de la propia identidad lingüística, existen algunos parámetros que definen a todas las variedades en torno a un *continuum escalar* entre la norma y la anomalía. Dentro de este *escala* se sitúa la propia variedad lingüística, siendo claramente el español peninsular el que ocupa el sistema más alto en esta jerarquía. El habla propia del hablante hispanoamericano que muchas veces se ajusta a normas regionales, divergentes a la peninsular, se valora por debajo del peninsular, confiriéndole a ésta un carácter de estándar único. Ello se debe tal vez a la práctica que ha imperado hasta hace poco en la RAE, distinta a la actual, que trata de suavizar su política lingüística y con ello

---

<sup>7</sup> "Las Academias desempeñan ese trabajo [fijar normas lingüísticas] desde la conciencia de que la norma del español no tiene un eje único, el de su realización española, sino que su carácter es policéntrico. Se consideran, pues, plenamente legítimos los diferentes usos de las regiones lingüísticas [...]" (<http://www.rae.es/rae%5CNoticias.nsf/Portada4?ReadForm&menu=4>).

sus criterios correctivos desde los planteamientos pluricentristas<sup>8</sup> (cf. *supra*).

Tratemos ahora de explicar qué parámetros condicionan este *continuum vertical*. En el contexto de este trabajo se ha podido destacar que los factores funcionan en primer lugar de manera no sistemática, en el sentido de que no se han podido cristalizar tendencias de un cierto grupo de hablantes que argumenta de la misma manera. Se consideran los siguientes factores predominantes: a) los medios de comunicación y b) la pureza y la neutralidad. Es decir, los medios de comunicación representan una influencia institucional que condiciona la idea de una variedad normativa. El habla que es común, sobre todo en los medios audiovisuales, se considera como normativa. Para analizar este factor se debe dar respuesta a otras preguntas como, por ejemplo, quién produce el programa de televisión, de qué mensaje se trata, a quién se dirige el mensaje, etc. Como en el contexto de este trabajo no se puede responder a todas estas preguntas, se resume el factor de los medios de comunicación bajo la influencia general que pueden tener las instituciones públicas sobre la creación de la identidad lingüística y de su valoración. En relación con el otro factor mencionado, la valoración de una variedad como "neutra" o "pura", se debe tener en cuenta otro factor que no se ha mencionado hasta aquí: la historia.

Storfan (2008) señala en su ensayo sobre la identidad de los hispanoamericanos algunos aspectos importantes en relación con el tema aquí tratado:

Wenn etwas das lateinamerikanische Denken prägt, dann ist es das Bemühen um das Begreifen, um die Herausarbeitung des Wesens des Amerikanischen, und zwar sowohl in seiner historischen und kulturellen Ausdrucksform als auch in seiner ontologischen [...]. Originalität und Ursprünglichkeit des lateinamerikanischen Menschen werden daher im Zentrum dieses Denkens dieser Selbstsuche stehen. (Storfa 2008: 70s).

Cabría entonces preguntarse: ¿en qué consiste la originalidad y lo fundamental? Storfa (2008: 71) argumenta que la originalidad y lo fundamental consisten en el desgajamiento del pasado y en la búsqueda de la propia identidad. La compleja historia de los hispanoamericanos parece no solamente representar un factor, sino más bien toda una dimensión en la crea-

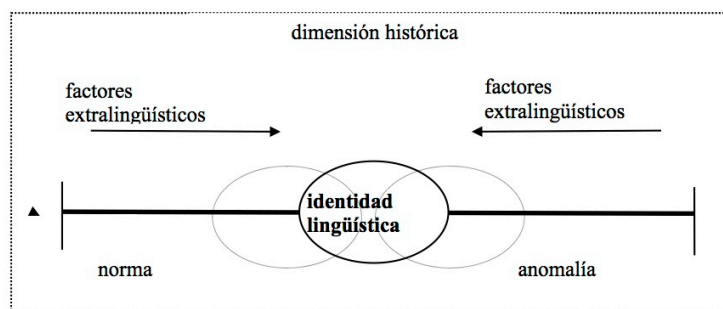
---

<sup>8</sup> Véase también la declaración de la RAE en la página web: <http://www.rae.es/rae/Noticias.nsf/Portada4?ReadForm&menu=4>

ción de la identidad lingüística. Sin embargo, lo manifestado por el hablante común en estos foros parece apuntar a lo contrario. Algunos informantes han argumentado, por ejemplo, que el español de España es el más puro y neutro, porque ellos lo han inventado. De ello se desprende que "el resto" serían solamente copias. Otros argumentos hacen suponer que España como tierra-madre debería ser el lugar donde mejor se habla la lengua materna ("los españoles y latinos hablan castellano, es decir, los españoles, lo hablan mejor, por que son natales de allí al igual que su idioma") y, por lo tanto, se resume que es la lengua más pura ("El español puro es el de España los demás son dialectos del español recuerdalo").

Pero lo que sí queda claro es que la historia tiene, según estos argumentos, (por ejemplo, un comentario apunta lo siguiente: "Los españoles [hablan el mejor español] porque los latinos hablan español porque lo heredaron en la época de la colonización, por lo que presentan atropellos del idioma"), una fuerte importancia en la creación de la identidad lingüística. Para resumir la influencia histórica se ha elegido el término *dimensión histórica*. Con el término *dimensión* nos referimos al complemento histórico omnipresente en la formación de la identidad lingüística individual y colectiva (o nacional).

En resumidas cuentas, la identidad lingüística de un hispanoamericano se sitúa dentro del *continuum* establecido entre norma y anomalía. Los factores que mueven la identidad lingüística hacia la norma o hacia la anomalía son de naturaleza extralingüística, inestable e individual. Todo ello refuerza la tesis de Kresic (2006) de que la identidad lingüística se construye de manera autorreferencial, pero siempre en el contexto del amarre social en el que se sitúa el individuo, a lo que habría que añadir la dimensión histórica para redondear así esta propuesta.





## 5. DISCUSIÓN

Los resultados del análisis presentado se basan en estereotipos sobre la percepción de la(s) variedad(es) españolas que determinan posiblemente la identidad lingüística de los hablantes y su valoración. Si se habla de estereotipos, se debe tener en cuenta su carácter constructivista, es decir, su naturaleza extralingüística:

Es versteht sich von selbst, dass die mentalen Repräsentationen, mit denen sprachliche Varianten im Sprecherbewusstsein verknüpft sind, durch ethnische und/oder soziale Stereotypen angereichert und womöglich völlig überlagert werden können; nichtsdestoweniger bilden sie das kognitive Korrelat der sprachlichen Varietäten und steuern das sprachliche und kommunikative Verhalten. (Krefeld 2010: 158)

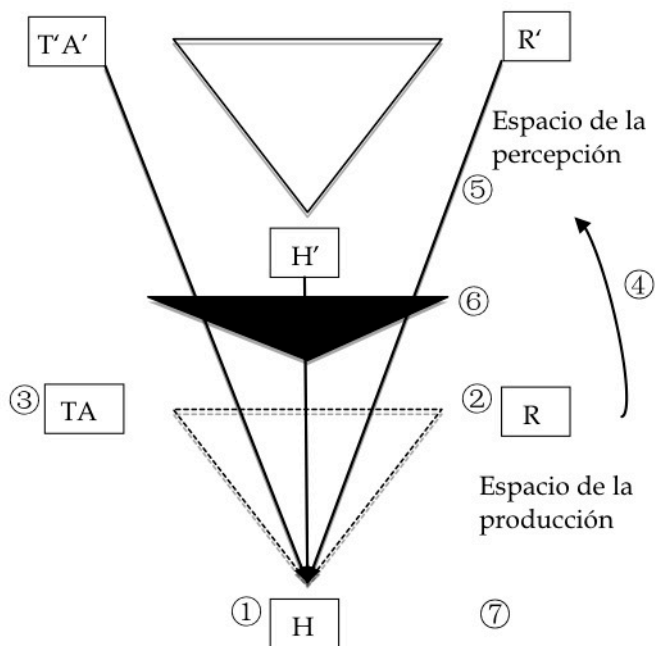
Krefeld (2010) presenta en su estudio sobre la lingüística de percepción un modelo para el análisis del *Varietätenbewusstsein* que propone cuatro variantes que determinan la situación comunicativa o, más concretamente, que definen la marcación de la variedad lingüística usada por un hablante. Lo más interesante para la discusión en el contexto de este artículo es que Krefeld elabora en su modelo un filtro de las representaciones mentales que un hablante construye sobre una variedad en particular. Dicho en otras palabras, para la constatación de una variedad usada por un hablante en particular se debe tener en cuenta en primer lugar lo que el lingüista denomina como *Perzeptionsraum* ('espacio de la percepción'), luego la información construida se debe filtrar por los conceptos mentales sobre una variedad, para finalmente definir lo que llama *Produktionsraum* ('espacio de producción') de esta variedad (Krefeld 2010: 156ss).

Los siete pasos para situar una variante en el espacio comunicativo<sup>9</sup> son los siguientes (según Krefeld 2010: 160)<sup>10</sup>:

---

<sup>9</sup> Representación de una atribución de variantes a una dimensión de la variación en el espacio comunicativo.

<sup>10</sup> La traducción de los términos al español es mía.



H = hablante (conocimiento lingüístico)  
R = red (social)  
T = entorno territorial  
A = entorno areal

- ① H = Constatación de una variante en el acto de habla de un hablante individual.
- ② R = Confirmación de la variante en el uso dentro de la red (social) del hablante (oralidad prototípica).
- ③ Confirmación de la variante en el uso de:
  - A (=otras personas en la misma región)
  - T (= otras personas de otras regiones del mismo territorio estatal)
- ④ Posible atribución de una marca diatópica.

- ⑤ Examinar la autopercepción ( $H' \rightarrow H$ ) y la percepción heteroglósica ( $R' \rightarrow H, T'A' \rightarrow H$ ).
- ⑥ Analizar el filtro de las representaciones mentales.
- ⑦ Posible atribución de otra marcación no diatópica.

Este modelo pluridimensional parte de la idea de que el hablante tiene una conciencia perceptiva de su propia variedad y que esta autopercepción condiciona la “elección” de la variante lingüística, según la situación comunicativa:

Hier ist der Linguist unweigerlich auf das Sprachwissen ( $S'$ ) [en nuestra representación equivale a: ( $H'$ )] angewiesen, das sich biographisch aus unterschiedlichen Quellen speist — eine davon, und kaum die unwichtigste, ist eben die Wahrnehmung des Sprachgebrauchs und insbesondere seiner Variation. (Krefeld 2010: 157s)

El planteamiento de Krefeld es muy apropiado para el análisis de la identidad lingüística tal y como se ha presentado en este trabajo. Este modelo sugiere estudiar el tema de manera interdisciplinaria de modo que podría, por ejemplo, profundizar en la dimensión del filtro cognitivo y entrar en el estudio de la naturaleza de los conceptos mentales. Analizar una variedad aplicando este modelo requiere separar metodológicamente en la investigación los fenómenos lingüísticos, o sea, los sistemáticos, del valor cultural que impregna una variedad. Si se puede filtrar dicho valor cultural del lingüístico, sería posible establecer factores que determinen la identidad lingüística de manera más sistemática y menos discursiva.

#### BIBLIOGRAFÍA

- Ammon, Ulrich (et al.) (eds.): *An International Handbook of the Science of Language and Society*, vol. 1, 2ª ed., Berlin/ New York: De Gruyter, 2004.
- Bachmann-Medick, Doris: *Cultural Turns. Neuorientierung in den Kulturwissenschaften*, Hamburg: Rowohlt, 2009.
- Bernárdez, Enrique: *El lenguaje como cultura*, Madrid: Alianza, 2008.
- Gardt, Andreas: «Nation», en: Ammon (2004), *op. cit.*, pp. 369-378.
- Hess-Lüttich, Ernest W. B.: «Die sozialsymbolische Funktion der Sprache», en: Ammon (2004), *op. cit.*, pp. 491-503.

Ariane Gerber

- Hubert, Ivo: *Muttersprache, Identität, Nation. Sprachliche Bildung im Spannungsfeld zwischen einheimisch und fremd*, Opladen: Westdeutscher Verlag, 1994.
- Ji, Li-Jung/ Zhang, Zhiyong/ Nisbett, Richard E.: «Is it Culture or is it Language? Effects in Cross-Cultural Research on Categorization», *Journal of Personality and Social Psychology*, 87, 1 (2004), pp. 57-65.
- Krappmann, Lothar: «Identität», en: Ammon (2004), *op. cit.*, pp. 404-412.
- Krefeld, Thomas: «Italiano, ma popolare? —Einige nicht standard-sprachliche Merkmale im Spiegel des Varietätenbewusstseins», en: Krefeld, Thomas/ Pustka, Elissa (eds): *Perzeptive Varietätenlinguistik*, Frankfurt am Main: Peter Lang, 2010, pp. 151-181.
- Kresic, Marijana: *Sprache, Sprechen und Identität*, München: IUDICIUM, 2006.
- Lasabaster, David: «Attitude», en: Ammon (2004), *op. cit.*, pp. 399-404.
- Mintzel, Alf: «Das Europabild der Europäer», en: Mintzel, Alf: *Multikulturelle Gesellschaften in Europa und Nordamerika*, Passau: Wissenschaftsverlag Rothe, 1997, pp. 336-344.
- Storfa, Joachim-Peter: «Geschichtslosigkeit, kommendes und immernoch-nicht-Sein: Anmerkungen zur nicht endenwollenden Diskussion über die Identität Lateinamerikas», en: Dahmen, Wolfgang (et al.) (eds.): *Lengua, historia e identidad*, Tübingen: Narr Francke Attempto, 2009, pp. 69-83.

RAE:

<http://www.rae.es/rae/Noticias.nsf/Portada4?ReadForm&menu=4>  
(consultado 15-XI-2010).

Yahoo en español. Respuestas:

<http://espanol.answers.yahoo.com/question/index?qid=20090112165439AA2mRdL> La acentuación en negrita es mía (consultado 15-XI-2010).

[http://espanol.answers.yahoo.com/question/index;\\_ylt=AsEDeZzr3.SGuf5USMqjyRMBEgx;\\_ylv=3?qid=20090302084148AAZgRtp](http://espanol.answers.yahoo.com/question/index;_ylt=AsEDeZzr3.SGuf5USMqjyRMBEgx;_ylv=3?qid=20090302084148AAZgRtp)  
(consultado 15-XI-2010).

[http://espanol.answers.yahoo.com/question/index;\\_ylt=AsEDeZzr3.SGuf5USMqjyRMBEgx;\\_ylv=3?qid=20090302084148AAZgRtp](http://espanol.answers.yahoo.com/question/index;_ylt=AsEDeZzr3.SGuf5USMqjyRMBEgx;_ylv=3?qid=20090302084148AAZgRtp)  
(consultado 15-XI-2010).

[http://espanol.answers.yahoo.com/question/index;\\_ylt=AkvDBSAig5PFubAMmltLPUgBEgx;\\_ylv=3?qid=20081105090854AAbz8p](http://espanol.answers.yahoo.com/question/index;_ylt=AkvDBSAig5PFubAMmltLPUgBEgx;_ylv=3?qid=20081105090854AAbz8p)  
(consultado 15-XI-2010).

*Factores socio-culturales que determinan la identidad lingüística*

[http://espanol.answers.yahoo.com/question/index;\\_ylt=AooRw6zcNuu\\_da2H6dRnfesBEgx;\\_ylv=3?qid=20100816182446AajAgSY](http://espanol.answers.yahoo.com/question/index;_ylt=AooRw6zcNuu_da2H6dRnfesBEgx;_ylv=3?qid=20100816182446AajAgSY)  
(consultado 15-XI-2010).

<http://es.answers.yahoo.com/question/index?qid=20100628061530AAXKc15> (consultado 15-XI-2010).

Blog Leslie:

<http://leslie.bligoo.com/content/view/134114/Hablamos-mal-los-chilenos.html> (consultado 15-XI-2010).

Blog de lengua española de Alberto Bustos:

<http://blog.lengua-e.com/2010/donde-se-habla-el-mejor-espanol/>  
[(consultado 15-XI-2010).

<http://www.forosperu.net/showthread.php?t=125175> (consultado 15-XI-2010).

Ciudades Virtuales Latinas:

<http://portal.civila.com/foros/union-hispanoamericana> (consultado 15-XI-2010).

<http://portal.civila.com/foros/acentos-hispanoamericanos?page=2>  
(consultado 15-XI-2010).

Foros Perú.net:

<http://www.forosperu.net/showthread.php?t=125175> (consultado 15-XI-2010).